

چکیده ارولوژی اسمیت ۲۰۰۴

به انضمام سؤالات پیش کارورزی و دستیاری

ترجمه و تدوین
دکتر امیر ابراهیم صفرزاده

زیر نظر
دکتر علی رازی
دانشیار ارولوژی دانشگاه علوم پزشکی تهران



نسل فردا

۱۳۸۵

تاناگو، امیل، ۱۹۲۹م. Tanagho, Emil A.

چکیده ارولوژی اسمیت ۲۰۰۴ [ویراستاران تاناگو امیل، جک مک آنینج] ترجمه و تلخیص امیرابراهیم صفرزاده. — تهران: نسل فردا، ۱۳۸۵
۳۹۲ ص.

ISBN 964-7957-50-5 ۳۸۰۰۰ ریال

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی:

Smith's general urology. 16th. ed, c2004.

۱. ارولوژی. الف. اسمیت، دونالد ریجوی، ۱۹۹۱-۱۹۰۹م. Smith, Donald Ridgeway. ارولوژی عمومی اسمیت. ب. مک آنینج، جک. W. McAninch, Jack W. ویراستار. ج. صفرزاده، امیرابراهیم، ۱۳۴۷- مترجم. د. عنوان.

۶۱۶/۶

۱۷۸۰۱۵ الف ۵۸۷۱/۱۷

۱۳۸۵

۸۲-۲۸۶۵۸

کتابخانه ملی ایران



نسل فردا

چکیده ارولوژی اسمیت ۲۰۰۴

ترجمه و تدوین: دکتر امیرابراهیم صفرزاده

با نظارت: دکتر علی رازی

ناشر: انتشارات نسل فردا

چاپ اول، ۷۰۰ نسخه، ۱۳۸۵

مدیر تولید: دکتر مهرداد مظفر

صفحه آرا: آریانا، طراحی جلد: احسان ارجمند

چاپ: سامان

بها: ۳۹۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۷۹۵۷-۵۰-۵

پست الکترونیک: ARJMANDBOOK@YAHOO.COM

تمامی حقوق برای ناشر محفوظ است. این کتاب مشمول قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان می باشد. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از فتوکپی، باز نویسی مطالب در هرگونه رسانه ای من جمله کتاب، لوح فشرده، مجلات، بدون اجازه کتبی ناشر قابل استفاده نیست و موجب پیگرد قانونی می شود.

مرکز پخش: انتشارات ارجمند

- دفتر مرکزی: تهران، بلوار کشاورز، بین خیابان کارگر و ۱۶ آذر پلاک ۳۲۰، تلفن ۸۸۹۷۹۵۴۴، ۸۸۹۷۷۰۰۲
- شعبه اصفهان: دروازه شیراز، خیابان چهارباغ بالا، پاساژ هزارجریب، تلفن ۶۲۸۱۵۷۴
- شعبه آباده: خیابان امام خمینی، روبروی اورژانس، تلفن ۰۷۵۱-۳۳۳۱۱۱۵
- شعبه بابل: خیابان گنج افروز، پاساژ گنج افروز، تلفن ۲۲۲۷۷۶۴
- شعبه رشت: خیابان نامجو، روبروی ورزشگاه عضدی، تلفن ۳۲۳۲۸۷۶

آنچه که پیش روی عزیزان است ترجمه و تخلص کتاب «اسمیت ارولوژی ۲۰۰۴» می باشد. اینجانب احساس می کنم به عنوان مقدمه، مطالبی پیرامون بایدها و نبایدهای اینگونه اقدامات را برای سرورانی که از این مجموعه استفاده خواهند کرد، بیان کنم.

اصولاً ترجمه از کهن ترین نوع ارتباطات انسانی است که برای مفاهیم و درک متقابل و نیز انتقال راهیافت های علمی و فرهنگی مورد استفاده قرار می گیرد؛ در عین حال به اثربخشی و مشکلات ناشی از آن نیز سؤالاتی مترتب است. «زبان» اگرچه ابزار اصلی ارتباط میان آحاد و جوامع است، خود می تواند عامل ایجاد «سوء تفاهم» هم باشد. اینکه این ظرفیت قدیمی انسانی در کدام سو می تواند اسباب تفاهم و کجا به بدفهمی و کج فهمی منجر شود، مقوله مهمی است که امروزه علاوه بر حوزه های «زبان شناسی» و علوم انسانی که جولانگاه اصلی اینگونه مناقشات است، به حوزه های علوم تخصصی نیز کشیده شده است.

ترجمه، «تاریخی» به گسترده گی فرهنگ «مکتوب» بشر دارد و با گسترش این فرهنگ، ترجمه نیز «فربه و فضاگیر» شده است. آنچه که در این رابطه باید مورد توجه قرار گیرد، پرهیز از «مکانیکی شدن» آن است؛ به این مفهوم که تلاش نکنیم که کلمات یک زبان را جایگزین کلمات زبان دیگر کنیم بلکه اهتمام جدی شود تا مفهوم نهفته در متن اصلی به صورت ساده و به آن صورتی که در ذهن مؤلف بوده است تا حد امکان انتقال پیدا کند.

زبان شناسان معتقدند این فرآیند ۳ مرحله را شامل می شود که عبارت اند از: درک مطلب، صورت بندی مجدد و تأیید؛ به این معنی که ترجمه بطور تام و تمام معنای اصلی متن را برساند. در واقع سنجش میزان درستی «تفسیر» مترجم، از اهداف نویسنده باشد. گاهی ممکن است ترجمه یک اقدام صرفاً «فنی» تلقی شود که در آن واژه ها و ساخت های دستوری دو زبان با هم انطباق پیدا می کنند اما این واقعیت را نمی توان مکتوم داشت که وظیفه اصلی مترجم این است که پیامی را که از متن اصلی می گیرد باید درون ذهن و فهم خود «رمزگشایی» کند و در قالب یک مفهوم قابل فهم انتقال دهد. در نهایت مترجم «بایدهایی» دارد که رعایت کند:

(۱) محتوای متن و قصد نویسنده را به خوبی درک کند.

(۲) دانش وسیعی از هر دو زبان داشته باشد.

(۳) از ترجمه لفظ به لفظ که هم به مفهوم متن اصلی و هم به زیبایی «بیان» لطمه وارد می کند، بپرهیزد.

(۴) اشکال گفتاری متداول را بکار گیرد و از طریق انتخاب و ترتیب مناسب کلمات تأثیری «معاذل» و «مطابق» متن مبدأ به خواننده منتقل کند.

روشن است که زندگی، در این جهان با شتاب بالای تحولات، ما را ناگزیر به ارتباط سریع و مداوم در

همه حوزه‌های دانش بشری می‌سازد. در زمانی که عمر متوسط «دانسته‌های جدید» بسیار کوتاه است، نمی‌توان آرام و غافل از کنار تحولات گذشت. باید از این راهیافت‌ها بیشترین و سریع‌ترین بهره را جست. البته راه «درست» و «نخست»، بالا بردن قدرت فهم زبانی و تسلط به زبان علمی است که طبیعتاً تحقق این امر در همه سطوح آموزشی و پژوهشی و حتی دانشگاهی به سادگی میسر نیست از این رو، به صورت ناگزیر به ترجمه متون علمی با همه دشواری‌ها، ملاحظات و وسواس‌ها باید اهتمام جست. هرچند متنی که ترجمه می‌شود اگر توسط فرد یا افرادی مجدداً به زبان اصلی برگردانند، ممکن است اختلاف فاحشی با متن اصلی پیدا کند. این اتفاق لاجرم از مشکلات ترجمه است و در بعضی حوزه‌ها از جمله پزشکی می‌تواند مزید بر مشکلات باشد. اگرچه اینجانب به عنوان یک شخص و به عنوان یک نظر با اصل ترجمه موافق نیستم اما بنا بر آنچه که عنوان شد و با تأکید به این اصل که دسترسی دانش‌پژوهان به متون اصلی و برداشت به اندازه بضاعت، یک استراتژی انکارناپذیر است این واقعیت خود را تحمیل می‌کند که بسیاری از دانشجویان عزیز، همکاران محترم پزشک عمومی و داوطلبان دوره‌های تخصصی نیازمند «امکان دسترسی سریعتر» به بعضی از مطالب علمی به زبان مادری می‌باشند که در «وقت» نهایت صرفه‌جویی را کرده باشند. خاصه اینکه آموزش زبان انگلیسی در کشور ما در اولویت نیست (که این خود ادله قابل فهم خود را دارد و برای عشق به زبان مادری شاید «لاجرم» باشد). به جز افرادی که بر مبنای علاقه شخصی به آموزش گسترده زبان مبادرت می‌ورزند و طبیعتاً ممکن است قادر باشند به همان اندازه، به راحتی دسترسی به متون علمی داشته باشند، برای بقیه، این مهم، مستلزم صرف وقت و انرژی بیشتر است. لذا با این استدلال اقداماتی از این دست «مثل مجموعه‌ای که تقدیم عزیزان می‌شود» که علاوه بر ترجمه، خلاصه مفاهیم را منتقل می‌کند، می‌تواند در بسیاری از موارد مشکل‌گشا باشد. بخصوص برای دانشجویان عزیز که طی قریب به یک ماه موظف به گذراندن دوره ارولوژی هستند، به عنوان کتاب درسی می‌تواند راه دسترسی را کوتاه و آسان نماید. امیدواریم این مجموعه که مصداقی از همین ضرورت در عین توجه به کم و کاستی ناشی از «ترجمه» است، بتواند این هدف را برآورده سازد. اینجانب وظیفه خود می‌دانم از تلاش‌های مترجم و مؤلف محترم جناب آقای دکتر امیرابراهیم صفرزاده و نیز مجموعه عزیزان دست‌اندرکار نشر خصوصاً برادران گرامی آقایان دکتر محسن ارجمند و دکتر مهرداد مظفر صمیمانه تشکر کنم.

دکتر علی رازی

دانشیار ارولوژی دانشگاه علوم پزشکی تهران

خرداد ۸۵

کتاب "چکیده اورولوژی اسمیت ۲۰۰۴" به صورت گزیده‌ای از متن اصلی کتاب اورولوژی اسمیت بازنویسی شده است. هدف از این کار، حذف جزئیات غیرضروری، بازنویسی و خلاصه کردن نکات اصلی و مهم کتاب برای کسانی است که با هدف شرکت در امتحانات مقاطع مختلف تحصیل پزشکی، نیاز به منبعی نسبتاً خلاصه برای مرور سریع مباحث مهم اورولوژی دارند. نمونه چنین مواردی، امتحانات دانشجویی، پیش‌کارورزی و دستیاری می‌باشد. همچنین سعی شده است تا نگارش متن کتاب و نحوه جمع‌بندی مطالب به گونه‌ای باشد که جهت بازآموزی پزشکان عمومی مناسب و کارآمد باشد.

به منظور تأکید بر جنبه‌های عملکردی، سعی شده است از توضیح جزئیات تکنیکی یا تخصصی که برای دانشجویان و پزشکان غیرمتخصص کارایی ندارد، چشم‌پوشی شود؛ با این حال هیچ یک از فصل‌های کتاب حذف نشده و در هر فصل، نکاتی که به نوعی با طبابت عمومی مرتبط باشند، هرچند به اختصار، توضیح داده شده‌اند که از این میان می‌توان به فصل‌های مربوط به شیمی درمانی، پرتو درمانی، ایمنی درمانی، و ... اشاره نمود.

متأسفانه به دلیل وجود پاره‌ای از مشکلات مربوط به تکنیک چاپ، به اجبار برخی از شکل‌های کتاب اصلی حذف شده و فقط شکلهایی انتخاب شده‌اند که چاپ آنها به صورت واضح امکان‌پذیر بود. امید است تا کتاب حاضر به اهداف موردنظر دست یافته باشد و مورد قبول خوانندگان محترم واقع شود. با این حال، پیشاپیش از وجود برخی از مشکلات و نقایص احتمالی پوزش خواسته و امید آن می‌رود که خوانندگان عزیز، نگارنده را از انتقادهای سازنده خود محروم نمایند.

در پایان، بر خود لازم می‌دانم که مراتب تشکر خود را از پرسنل محترم انتشارات ارجمند و مساعدت مدیران محترم انتشارات، آقایان دکتر مظفر و دکتر ارجمند، اعلام دارم. همچنین از استاد محترم جناب آقای دکتر رازی، عضو هیئت علمی دانشگاه علوم پزشکی دانشگاه تهران که زحمت بازخوانی و بررسی علمی متن کتاب را تقبل فرمودند، بی‌نهایت سپاسگزارم.

فصل ۱: آناتومی دستگاه تناسلی - ادراری	۹
فصل ۲: جنین‌شناسی سیستم ادراری - تناسلی	۲۱
فصل ۳: علائم و نشانه‌های مربوط به دستگاه ادراری - تناسلی	۲۸
فصل ۴: معاینه سیستم ادراری - تناسلی	۳۵
فصل ۵: بررسی‌های آزمایشگاهی اورولوژیک	۴۰
فصل ۶: رادیولوژی سیستم ادراری - کلیوی	۴۶
فصل ۷: رادیولوژی عروقی	۵۰
فصل ۸: اندو اورولوژی از راه پوست و بررسی اندوسکوپیک حالب و کلیه	۵۲
فصل ۹: لاپاروسکوپی	۵۷
فصل ۱۰: استفاده رتروگرا از ابزارهای تخصصی در سیستم ادراری	۶۱
فصل ۱۱: استار و انسداد ادرار	۶۵
فصل ۱۲: رفلکس حالب به مثانه	۷۴
فصل ۱۳: عفونت‌های باکتریایی سیستم ادراری - تناسلی	۸۳
فصل ۱۴: عفونت‌های اختصاصی سیستم ادراری - تناسلی	۹۷
فصل ۱۵: بیماریهای منتقله از راه جنسی	۱۰۹
فصل ۱۶: سنگ‌های ادراری	۱۱۶
فصل ۱۷: آسیب‌های سیستم ادراری تناسلی	۱۳۶
فصل ۱۸: ایمونولوژی و ایمونوتراپی سرطان‌های اورولوژیک	۱۵۲
فصل ۱۹: شیمی‌درمانی تومورهای اورولوژیک	۱۵۵
فصل ۲۰: کارسینومای اوروتلیال: سرطان مثانه، حالب و لگنچه	۱۶۱
فصل ۲۱: نئوپلاسم‌های پارانشیم کلیه	۱۷۰
فصل ۲۲: نئوپلاسم‌های غده پروستات	۱۷۹
فصل ۲۳: تومورهای ژنیتال	۱۹۰
فصل ۲۴: دیورسیون ادراری و جایگزین کردن مثانه	۲۰۰
فصل ۲۵: پرتودرمانی تومورهای اورولوژیک	۲۰۸
فصل ۲۶: اختلالات نوروپاتیک مثانه	۲۱۴

فصل ۲۷: بررسی های اورودینامیک	۲۲۷
فصل ۲۸: بی اختیاری ادراری	۲۳۵
فصل ۲۹: اختلالات غدد فوق کلیوی	۲۳۹
فصل ۳۰: اختلالات کلیه	۲۵۰
فصل ۳۱: تشخیص بیماری های طبی کلیه	۲۶۰
فصل ۳۲: اولیگوری و نارسایی حاد کلیوی	۲۶۷
فصل ۳۳: نارسایی مزمن کلیوی و دیالیز	۲۷۰
فصل ۳۴: پیوند کلیه	۲۷۲
فصل ۳۵: اختلالات مربوط به حالب و محل اتصال حالب به لگنچه	۲۸۰
فصل ۳۶: اختلالات مربوط به مثانه، پروستات و وزیکول های سمینال	۲۸۷
فصل ۳۷: اختلال عملکرد جنسی در جنس مذکر	۲۹۴
فصل ۳۸: اختلالات آلت و پیشابراه جنس مذکر	۳۰۶
فصل ۳۹: اختلالات پیشابراه در جنس مونث	۳۱۴
فصل ۴۰: بیماری های پوستی دستگاه تناسلی خارجی	۳۱۷
فصل ۴۱: اختلالات مربوط به تعیین جنسیت و تمایز جنسی	۳۲۰
فصل ۴۲: مشکلات باروری در جنس مذکر	۳۴۲
فصل ۴۳: فشارخون رنواسکولار	۳۶۵